

(de)

**Sicherheitshinweise**

Der Anschluss und der Einbau des Gerätes darf nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen. Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten.

Vor dem Einbau ist das Gerät auf äußere Beschädigung zu kontrollieren. Sollte eine Beschädigung oder ein sonstiger Mangel festgestellt werden, darf das Gerät nicht montiert werden. Der Einsatz des Gerätes ist nur im Rahmen der in dieser Einbauanleitung genannten und geeigneten Bedingungen zulässig. Bei Belastungen, die über den ausgewiesenen Werten liegen, können das Gerät sowie die daran angeschlossenen elektrischen Betriebsmittel zerstört werden.

Eingriffe und Veränderungen am Gerät führen zum Erlöschen des Gewährleistungsanspruches.

Ist es aus betriebstechnischen Gründen notwendig, die Schirmleitung isoliert zu führen, wird die indirekte Schirmerdung (s. Abb. 2) empfohlen.

Wird die eingangsseitige Schirmanschluss-klemme (mittlere Klemme) nicht beschaltet, ist sie als funktionslos zu betrachten.

Geräten, die im explosionsgefährdetem Bereich eingesetzt werden (HAW569-BA2B), liegt eine separate Ex-Dokumentation bei. Die darin aufgeführten Sicherheitshinweise müssen konsequent beachtet werden!

(en)

**Safety Instructions**

The device may only be connected and installed by an electrically skilled person. National standard and safety regulations must be observed.

The device must be checked for external damage prior to installation. If any damage or other defects are detected in this check, the device must not be installed.

Its use is only permitted within the limits shown and stated in these installation instructions.

The device and the equipment connected to can be destroyed by loads exceeding the values stated.

Opening or otherwise tampering with the device invalidates the warranty. If the operating characteristics require the shield bonding lead to be mounted separately, indirect grounding of the shield is recommended (see fig. 2).

If the shielding terminal (middle terminal) at the input is not connected, it has to be regarded as having no function. Separate Ex documentation, is contained in this operating manual, for measurement systems that are to be mounted in hazardous areas (HAW569-BA2B). The safety instructions must be completely followed!

(nl)

**Veiligheidsvoorschriften**

Aansluiting en montage van het apparaat mogen enkel door een erkend elektricien uitgevoerd worden. De nationale voorschriften en veiligheidsbepalingen dienen opgevolgd te worden.

Voor de montage dient het apparaat op uitwendige schade nagekeken te worden. Indien schade of een andere fout vastgesteld wordt, mag het apparaat niet gemonteerd worden. Het gebruik van het apparaat is alleen toegelaten binnen het kader van de in deze montagehandleiding opgenoemde en getoonde omstandigheden. Bij belastingen die hoger liggen dan de getoonde waarden, kunnen zowel het apparaat als de aangesloten elektrische werktuigen beschadigd worden. Verkeerd gebruik en veranderingen aan het apparaat leiden tot het verlies van het recht op waarborg.

Wanneer het om redenen van technische aard noodzakelijk is de beschermgeleider te isoleren, dan wordt een indirecte beschermaarding aanbevolen (afbeelding 2). Indien de schermaansluitklem (middelste klem) aan de kant van de ingang niet aangesloten wordt, dient ze als functioneel beschouwd te worden. Meetsystemen, die worden toegepast in explosiegevaarlijke omgeving (HAW569-BA2B), beschikken over separate Ex-documentatie, die een vast onderdeel van dit inbedrijfstellingsvoorschrift vormt. De daarin opgenomen installatievoorschriften en aansluitwaarden moeten consequent worden aangehouden.

(it)

**Informazioni di sicurezza**

L'allacciamento ed il montaggio dell'apparecchiatura possono essere effettuati solo da personale qualificato. Sono da osservare le prescrizioni e le disposizioni di sicurezza nazionali.

Prima del montaggio, controllare che l'apparecchiatura non presenti danneggiamenti all'esterno. Nel caso in cui dovesse essere constatato un danneggiamento o un altro difetto, non montare l'apparecchiatura.

L'impiego dell'apparecchiatura è consentito esclusivamente in presenza delle condizioni menzionate ed indicate in queste istruzioni sul montaggio. In caso di carico superiore ai valori dimostrati, l'apparecchiatura e l'impianto elettrico collegativi possono subire gravi danneggiamenti. Interventi o modifiche all'apparecchiatura comportano la perdita del diritto di garanzia.

Nel caso in cui per motivi tecnici di funzionamento risulti necessario condurre i conduttori schermati in modo isolato, si consiglia la messa a terra schermata indiretta (Fig. 2).

Si no se ocupa el borne conector de la pantalla del lado de entrada, deberá considerarse no funcional.

Questo manuale operativo include la documentazione Ex per sistemi di misura impiegati in aree con pericolo di esplosione (HAW569-BA2B). Le condizioni d'installazione e di parametri di connessione qui indicati devono essere tutti seguiti con attenzione!

(es)

**Indicaciones de Seguridad**

La conexión y el montaje del aparato sólo deben ser realizados por un electricista especializado. Deben observarse las normativas y disposiciones de seguridad nacionales.

Antes de iniciar el montaje, debe comprarse que el aparato no presente daños externos. En caso de observar daños u otros defectos, no debe efectuarse el montaje del aparato. El empleo del aparato está limitado a las condiciones indicadas y mostradas en estas instrucciones de montaje. Si las cargas superan los valores indicados, puede dañar tanto el aparato como los medios de producción eléctricos conectados al mismo. La manipulación interior o la modificación del aparato invalidan el derecho de garantía.

Cuando, por motivos técnicos de servicio, es necesario guiar el conductor de pantalla de forma aislada, se recomienda una toma de tierra indirecta (fig. 2). Si no se ocupa el borne conector de la pantalla del lado de entrada, deberá considerarse no funcional.

Este manual contiene documentación anexa para zonas clasificadas Ex, para sistemas de medición que están montados en zonas clasificadas (HAW569-BA2B). Las condiciones de instalación así como los valores de conexión indicados deben ser completamente seguidos.

(fr)

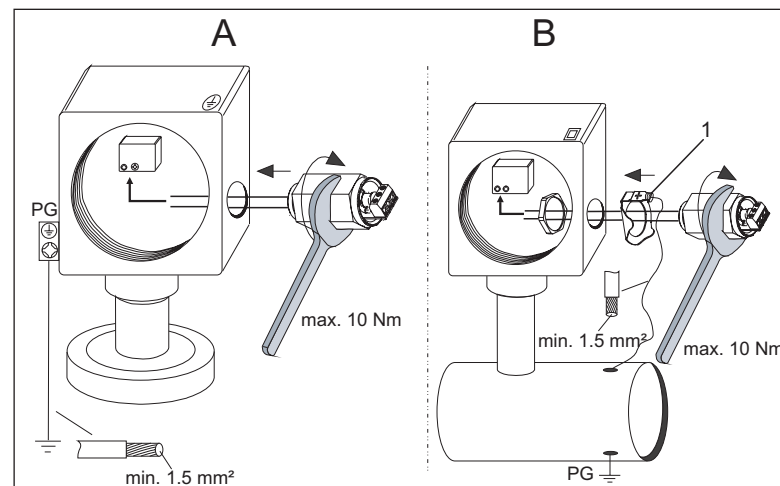
**Consignes de sécurité**

Montage et branchement de l'appareil à faire effectuer exclusivement par un électricien qualifié. Respecter les normes et les prescriptions de sécurité en vigueur localement. Avant montage, procéder à un contrôle visuel extérieur de l'appareil. Ne pas monter celui-ci en cas de dommage manifeste ou si tout autre défaut est présent.

La mise en œuvre de l'appareil n'est autorisée que pour l'usage et aux conditions présentés et explicités dans les présentes instructions de service. Des contraintes non comprises dans les plages de valeurs indiquées pourront abîmer l'appareil ainsi que les matériels électriques qui lui sont raccordés. Tout droit à une en garantie sera exclu dans le cas d'une intervention sur l'appareil ou d'une transformation de celui-ci. Si, pour des raisons techniques, il est nécessaire d'isoler le conducteur blindé, une mise à la terre indirecte est conseillée (voir fig. 2).

Si la borne de raccordement du blindage côté entrée (borne médiane) n'est pas câblée, elle ne remplit aucune fonction. Les systèmes de mesure employés en zone explosible (HAW569-BA2B) sont fournis avec une documentation Ex spéciale qui fait partie intégrante du présent manuel.

Les consignes d'installation et les valeurs de raccordement doivent être impérativement respectées.

**Einbau / Installation**

A: **Metallgehäuse** / Metal case

B: **Kunststoffgehäuse** / Non-metal case

1: **Erdungsring-Set**, siehe Zubehör / Earthing-ring set, see Accessories

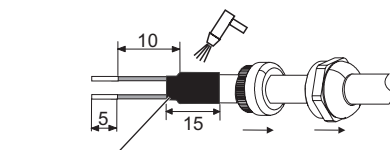
## Schirmung

- 1 ohne
- 2 direkt mit EMV-Kabelverschraubung
- 3 indirekt über Gasentladung (nicht zulässig im Ex-Bereich)

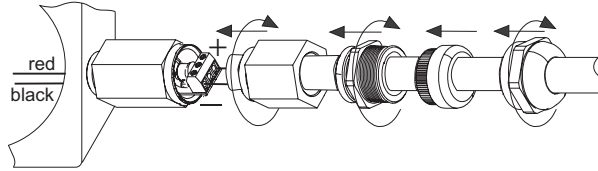
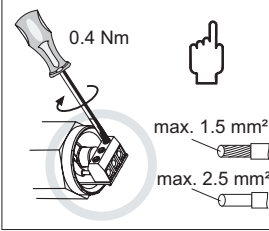
## Shield grounding

- 1 without
- 2 direct with EMC cable gland
- 3 indirectly via gas discharge (not allowed in hazardous area)

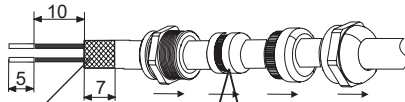
1



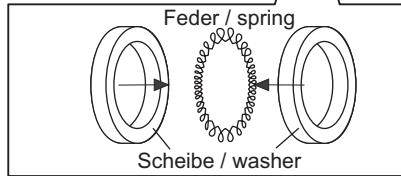
Schrumpfschlauch / Heat shrink tubing



2

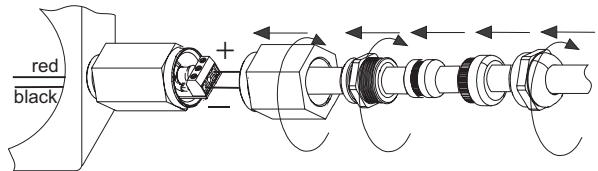


Kabelschirmung / Cable shield

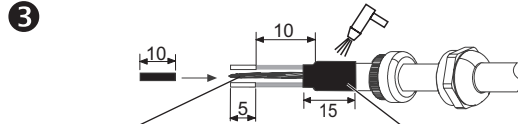


Scheiben und Feder sind Teil der Kabelverschraubung. Die Feder stellt den Kontakt Kabelschirmung / Masse her.

Washers and spring assembly is part of the cable gland. The spring establishes the contact from cable shield to ground.

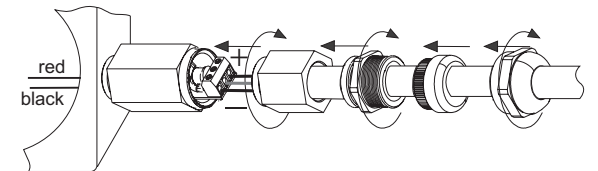


3



Kabelschirmung / Cable shield

Schrumpfschlauch / Heat shrink tubing



Innenschaltung / Internal circuit

Nr. 51006419

EMV Kabelverschraubung Set 2 x M20x1,5 Ip68 für direkte/indirekte Schirmung, Kabel-Ø 6,5 bis 13 mm

EMC-screwed cable gland set 2 x M20x1.5 IP68 for direct/indirect shield earthing, cable-Ø 6.5 to 13 mm

Nr. 51006420

Erdungsring-Set HAW569 M20 bei Sensorgehäuse aus Kunststoff: (A) Gegenmutter, (B) Erdungsring, (C) Flachstecker

Earthing ring-set HAW569 M20 for sensors with non conductive housing: (A) lock nut, (B) earthing ring, (C) flat plug

Zubehör / Accessories

Test / Test

Endress+Hauser Service

Technische Information Überspannungsschutz HAW569  
Technical information Surge arrester HAW569

TI01013K/09/de **Dokumentation /**  
Documentation

Technische Information Überspannungsschutz HAW562  
Technical information Surge arrester HAW562

TI01012K/09/de

ATEX Sicherheitshinweise HAW569-DA2B  
ATEX Safety instructions HAW569-DA2B

XA01003K/09

SIL Sicherheitshandbuch  
SIL Safety Manual  
(Download: [www.endress.com/download](http://www.endress.com/download))

SD01005K/09

Broschüre Systemkomponenten  
Brochure System components

FA016K/09/de

[www.endress.com/worldwide](http://www.endress.com/worldwide)